

<b>PREMESSA</b>	<b>PRÉAMBULE</b>
<p><i>Il documento seguente concerne soggetti di nazionalità _____. Il documento è quindi redatto in lingua _____.</i></p>	<p><i>Le document suivant concerne des sujets de nationalité _____. Le document est donc rédigé en _____.</i></p>
<p align="center"><b>Contratto di preacquisto per “Co-produzioni”</b></p>	<p align="center"><b>Contrat de préachat dans le cadre d’une « Co-production »</b></p>
<p>L’anno 20__ (duemila_____), il giorno __ del mese di _____</p>	<p>L’an 20__ (deux mille_____), le __ _____</p>
<p align="center"><b>TRA</b></p> <p>Il Consorzio Siciliano LeGallineFelici, con sede in Camporotondo Etneo, codice fiscale 04539170870, d’ora in avanti denominato “il <b>Consorzio</b>”, rappresentato da _____, che interviene in qualità di Rappresentante legale del Consorzio, da una parte;</p> <p align="center"><b>E</b></p> <p>Le associazioni, i gruppi informali e i singoli consumatori seguenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• _____, con sede a _____, codice fiscale _____, rappresentato da _____ qui coinvolto come legale rappresentante;</li> <li>• _____, con sede a _____, codice fiscale _____, rappresentato da _____ qui coinvolto come legale rappresentante;</li> <li>• _____, con sede a _____, codice fiscale _____, rappresentato da _____ qui coinvolto come legale rappresentante;</li> <li>• ...</li> </ul> <p>d’ora in avanti denominati “i <b>Co-produttori</b>”, dall’altra;</p> <p align="center"><b>E</b></p>	<p align="center"><b>ENTRE</b></p> <p>Le Consortium sicilien LeGallineFelici, dont le siège social est situé à Camporotondo Etneo, code fiscal 04539170870, ci-après dénommé « <b>Consortium</b> », représenté par _____, agissant en qualité de représentant légal du Consortium, d'une part ;</p> <p align="center"><b>ET</b></p> <p>Les associations, groupes informels et consommateurs individuels suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• _____, dont le siège social est situé à _____, (SIRET) _____, représenté par _____, ici agissant en qualité de représentant légal ;</li> <li>• _____, dont le siège social est situé à _____, (SIRET) _____, représenté par _____, ici agissant en qualité de représentant légal ;</li> <li>• _____, dont le siège social est situé à _____, (SIRET) _____, représenté par _____, ici agissant en qualité de représentant légal ;</li> <li>• ...</li> </ul> <p>ci-après dénommés « <b>Co-producteurs</b> », d'autre part ;</p> <p align="center"><b>ET</b></p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>● Il Produttore _____ con sede in _____, codice fiscale _____, socio del Consorzio Legallinefelici, qui coinvolto in qualità di titolare della ditta _____;</li> <li>● Il Produttore _____ con sede in _____, codice fiscale _____, socio del Consorzio Legallinefelici, qui coinvolto in qualità di titolare della ditta _____;</li> <li>● Il Produttore _____ con sede in _____, codice fiscale _____, socio del Consorzio Legallinefelici, qui coinvolto in qualità di titolare della ditta _____;</li> <li>● ...</li> </ul> <p>d'ora in avanti denominati "i <b>Produttori</b>", dall'altra;</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Le producteur _____ dont le siège social est situé à _____, code fiscal _____, membre du Consortium Legallinefelici, ici agissant en qualité de propriétaire de l'établissement _____;</li> <li>● Le producteur _____ dont le siège social est situé à _____, code fiscal _____, membre du Consortium Legallinefelici, ici agissant en qualité de propriétaire de l'établissement _____;</li> <li>● Le producteur _____ dont le siège social est situé à _____, code fiscal _____, membre du Consortium Legallinefelici, ici agissant en qualité de propriétaire de l'établissement _____;</li> <li>● ...</li> </ul> <p>ci-après dénommés « <b>Les Producteurs</b> », d'autre part;</p>
---	--

<p style="text-align: center;"><b>Premesso che</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● i <b>Co-produttori</b> acquistano da tempo i prodotti commercializzati dal <b>Consorzio</b> e ne condividono le finalità produttive ed etiche;</li> <li>● i <b>Co-produttori</b> intendono sostenere lo sviluppo della produzione da parte dei soci produttori del <b>Consorzio</b> promuovendo rapporti di economia consapevole;</li> <li>● i <b>Co-produttori</b>, al fine di sostenere lo sviluppo di cui al precedente punto, intendono co-finanziare € _____ (in lettere: _____) ai <b>Produttori</b> per il tramite del <b>Consorzio</b>;</li> <li>● l'investimento comune è destinato alla realizzazione di miglioramenti nelle aziende agricole, che garantiscano una maggiore resilienza nella disponibilità del prodotto;</li> <li>● tra le finalità del <b>Consorzio</b> vi è quella di sostenere lo sviluppo dei propri produttori consorziati, e di diffondere sul territorio l'agricoltura organica, sostenibile e in</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>Étant donné que :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● les <b>Co-producteurs</b> achètent depuis longtemps les produits commercialisés par le <b>Consortium</b> et partagent ses objectifs de production et d'éthique;</li> <li>● les <b>Co-producteurs</b> entendent soutenir le développement de la production des membres du <b>Consortium</b> en favorisant des relations économiques conscientes ;</li> <li>● les <b>Co-producteurs</b>, afin de soutenir le développement évoqué dans le point précédent, ont l'intention de cofinancer € _____ (en toutes lettres : _____) aux <b>Producteurs</b>, à travers le <b>Consortium</b> comme intermédiaire ;</li> <li>● Cet investissement commun vise à mettre en oeuvre des projets d'amélioration dans les fermes afin de garantir une plus grande disponibilité des produits ;</li> <li>● l'un des objectifs principaux du <b>Consortium</b> est de soutenir le développement de ses membres producteurs, de promouvoir une</li> </ul>
--	--

<p>armonia con il territorio, oltre che promuovere processi di inclusione che permettano ai piccoli produttori di accedere a mercati etici e sostenibili;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• è intenzione <b>dei Produttori</b> incrementare la loro produzione a favore dei conferimenti al <b>Consorzio</b>.</li> </ul>	<p>agriculture biologique et durable en harmonie avec le territoire, ainsi que des parcours d'inclusion permettant aux petits producteurs d'accéder à des marchés éthiques et durables ;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• les <b>Producteurs</b> entendent augmenter leur capacité productive avec l'objectif de fournir les produits au <b>Consortium</b>.</li> </ul>
<p><b>Convengono e stipulano quanto segue:</b></p>	<p><b>Ils conviennent et stipulent ce qui suit :</b></p>
<p>1. I <b>Co-produttori</b> si impegnano ad effettuare un pre-acquisto di prodotti del <b>Consorzio</b> con future consegne per euro _____, ripartiti secondo l'Allegato 2.</p>	<p>1. Les <b>Co-producteurs</b> s'engagent à pré-acheter au <b>Consortium</b> des produits qui leur seront expédiés dans le futur pour un montant de _____ euros, réparti selon l'Annexe 2.</p>
<p>2. I relativi importi, IVA inclusa, saranno destinati, alla realizzazione di piccoli investimenti aziendali ad oneri e spese a carico dei <b>Produttori</b>, così come definito nell'Allegato 1.</p>	<p>2. Les sommes correspondantes, TVA incluse, seront dédiées à la réalisation de petits investissements dans les fermes, à la charge et aux frais des <b>Producteurs</b>, tels que définis dans l'Annexe 1.</p>
<p>3. Il pagamento dei montanti indicati all'Art. 1, IVA inclusa, verrà effettuato al massimo entro 6 mesi dalla firma del presente contratto, via bonifico bancario sul conto del <b>Consorzio</b></p>	<p>3. Le paiement des sommes décrites à l'Art. 1, TVA incluse, sera effectué au plus tard 6 mois après la signature du présent contrat, par virement bancaire sur le compte du <b>Consortium</b>.</p>
<p>4. Il <b>Consorzio</b> si farà garante unico nei confronti dei <b>Co-produttori</b> per il rispetto del presente contratto assumendosi ogni responsabilità nei confronti dei <b>Co-produttori</b> nel caso in cui i <b>Produttori</b> non rispettino tale contratto.</p>	<p>4. Le <b>Consortium</b> se porte comme seul garant de la réalisation du contrat vis-à-vis des <b>Co-producteurs</b>, et assumera toute responsabilité à leur égard en cas de non-respect du présent contrat par les <b>Producteurs</b>.</p>
<p>5. Il <b>Consorzio</b> si impegna a trasferire l'importo di euro € _____ (<i>in lettere: _____ euro IVA esclusa</i>) comprensivo della somma ricevuta dai <b>Co-produttori</b> e della sua quota nella forma di acconto su prossime forniture ai <b>Produttori</b> secondo la ripartizione come da Allegato 1. L'importo pari a _____ euro complessivi verrà erogato in due rate: la prima, pari al 50%, entro 15 giorni dall'approvazione, e la seconda, pari al 50%, successivamente al</p>	<p>5. Le <b>Consortium</b> s'engage à transférer la somme de _____ € (<i>en toutes lettres : _____ euros HT</i>) comprenant la somme reçue des <b>Co-producteurs</b> et sa quote-part sous forme d'avance sur futures fournitures aux <b>Producteurs</b> selon la répartition figurant à l'Annexe 1. Le montant total de _____ euros sera versé en deux tranches : la première, égale à 50% dans les 15 jours suivant l'approbation, et la seconde, égale à 50% après la réception de la somme</p>

ricevimento della somma versata dai <b>Co-produttori</b> ed al completamento del 50% dei lavori, previa verifica del <b>Consorzio</b> .	versée par les <b>Co-producteurs</b> et à l'achèvement d'au moins 50% des travaux, sous réserve de vérification par le <b>Consortium</b> .
6. Il <b>Consorzio</b> scomputerà gli importi anticipati dalle fatture di vendita dei prodotti ordinati dai sottoscrittori di questo contratto nell'arco di 7 anni come da tabella seguente:	6. Le <b>Consortium</b> déduira les montants avancés des factures de ventes des produits commandés par les signataires du présent contrat sur une période de 7 ans selon le tableau suivant :

ANNO 0 <i>Année 0</i> 20__	ANNO 1 <i>Année 1</i> 12/20__	ANNO 2 <i>Année 2</i> 12/20__	ANNO 3 <i>Année 3</i> 12/20__	ANNO 4 <i>Année 4</i> 12/20__	ANNO 5 <i>Année 5</i> 12/20__	ANNO 6 <i>Année 6</i> 12/20__	ANNO 7 <i>Année 7</i> 12/20__
Versamento del 100% del pre-acquisto <i>Paiement de 100 % du pré-achat</i>	0%	0%	10%	15%	20%	25%	30%

7. Il conferimento al <b>Consorzio</b> da parte dei <b>Produttori</b> dei prodotti pre-acquistati avverrà secondo la seguente tabella, dove per anno 0 si intende l'anno in cui i <b>Produttori</b> ricevono gli importi da parte del <b>Consorzio</b> .	7. Les <b>Producteurs</b> effectueront la livraison des produits pré-achetés au Consortium selon le tableau suivant, où par « année 0 » l'on entend l'année au cours de laquelle les <b>Producteurs</b> reçoivent les montants de la part du <b>Consortium</b> .
--	--

ANNO 0 <i>Année 0</i> 20__	ANNO 1 <i>Année 1</i> 6/20__	ANNO 2 <i>Année 2</i> 6/20__	ANNO 3 <i>Année 3</i> 6/20__	ANNO 4 <i>Année 4</i> 6/20__	ANNO 5 <i>Année 5</i> 6/20__	ANNO 6 <i>Année 6</i> 6/20__	ANNO 7 <i>Année 7</i> 6/20__
Versamento del 100% dell'acconto su prossime forniture <i>Versement de 100% de l'avance sur futures fournitures</i>	0%	0%	10%	15%	20%	25%	30%

8. Ove a causa di eventi naturali straordinari da verificare a cura del <b>Consorzio</b> , uno o più <b>Produttori</b> non dovessero ottenere raccolto per una o più annate, il conferimento dei prodotti verrà posticipato di un anno	8. Si en raison d'événements naturels extraordinaires constatés par le <b>Consortium</b> , un ou plusieurs <b>Producteurs</b> n'obtenaient pas de récolte pendant une ou plusieurs
--	--

	<p>années, la livraison des produits serait reportée d'un an.</p>
<p>9. I <b>Produttori</b> sono obbligati a destinare l'importo ricevuto esclusivamente alla realizzazione dei progetti di cui all'Allegato 1</p>	<p>9. Les <b>Producteurs</b> sont tenus d'affecter le montant reçu exclusivement à la mise en œuvre des projets visés à l'Annexe 1.</p>
<p>10. L'erogazione dell'acconto su prossime forniture ai <b>Produttori</b> è subordinata alla verifica da parte del <b>Consorzio</b> della documentazione richiesta relativa alle spese effettuate come in Allegato 1.</p>	<p>10. Le versement de l'avance sur futures fournitures aux <b>Producteurs</b> est soumis à la vérification par le <b>Consortium</b> de la documentation relative aux dépenses effectuées conformément à l'Annexe 1.</p>
<p>11. Nel caso in cui gli interventi approvati (v. Allegato 1) consistano in impianto di nuovi alberi, i <b>Produttori</b> in questione sono obbligati a fornire al <b>Consorzio</b> tutta la produzione dei nuovi impianti per un periodo pari a ___ anni, e i <b>Co-produttori</b> hanno diritto di prelazione sulla totalità dei prodotti relativi agli impianti finanziati per un periodo pari a ___ anni.</p>	<p>11. Si les projets approuvés (voir Annexe 1) consistent en la plantation de nouveaux arbres, les <b>Producteurs</b> concernés sont tenus de fournir la totalité de la production de ces nouveaux arbres au <b>Consortium</b> pour une période de ___ ans, et les <b>Co-producteurs</b> ont le droit de préemption sur la totalité de la production des arbres financés pour une période de ___ ans.</p>
<p>12. Sia il <b>Consorzio</b> che i <b>Co-produttori</b> hanno diritto di verificare ed ispezionare gli interventi effettuati ogni qual volta lo riterranno necessario. I <b>Produttori</b> si impegnano inoltre a fornire al <b>Consorzio</b> documentazione (anche fotografica) relativa all'avanzamento lavori, fino al totale conferimento dei prodotti, con cadenza annuale. Sarà onere del <b>Consorzio</b> divulgare ai <b>Co-produttori</b> tali documenti.</p>	<p>12. Aussi bien le <b>Consortium</b> que les <b>Co-producteurs</b> auront le droit de vérifier et d'inspecter les interventions réalisées chaque fois qu'ils le jugeront nécessaire. Les <b>Producteurs</b> s'engagent également à fournir annuellement au <b>Consortium</b> la documentation (y compris photographique) relative à l'avancement des travaux, jusqu'à la livraison totale des produits. Il sera de la responsabilité du <b>Consortium</b> de divulguer ces documents aux <b>Co-producteurs</b>.</p>
<p>Lista Allegati:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Allegato 1: PROGETTI 2024 (Schede tecniche, importi approvati, posizione in graduatoria e piani di rientro)</li> <li>● Allegato 2: Ripartizione contributi Co-produttori</li> </ul>	<p>Liste Annexes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Annexe 1 : PROJETS 2024 (Fiches techniques, financements approuvés, classement et plans de restitution de l'avance)</li> <li>● Annexe 2: Détail de la participation financière des Co-producteurs</li> </ul>
<p>Data e luogo: _____</p>	<p>Lieu et date : _____</p>

**Firme / Signatures :**

Per i Co-Produttori / *Les Co-producteurs* :

Nome completo <i>Nom complet</i>	Rappresentando <i>Représentant</i>	Firma <i>Signature</i>

Per il Consorzio / *Le Consortium* :

---

---

Per i Produttori / *Les Producteurs* :

Nome completo <i>Nom complet</i>	Rappresentando <i>Représentant</i>	Firma <i>Signature</i>